

Flor de Jabuticabeira

Flower of Jabuticaba

· 2007 ·

Arthur Rinaldi

para koto solo

for solo koto

Suave flor de alva beleza incomparável,
que me evoca lembranças de imensa alegria,
sei que esconde em seu cálice o anseio de um dia
abrandar a tristeza eterna e inevitável
desses invernos rudes: dor imemorável...

Por eras eu vagarei tentando encontrar
a esperança perdida, que em suas pétalas,
brilhantes e carinhosas, sempre tão veras,
deixei para trás... Contudo, em meu pesar
há uma tépida chama por sonho a rogar...

Sim, nossos anseios sempre foram parelhos,
mas nossos destinos seguem rumos opostos:
a ternura de mãe que a abriga dos abrolhos
em seus firmes galhos; a dor e os desesperos
de errante a carregar somente ermos desejos.

E ainda que afogado em recôndito anseio,
que açoitado pela borrasca impiedosa,
resta-me uma última imagem luminosa:
a cálida e vistosa candura que almejo
roçar algum dia ao leve toque de um beijo.

*Silken flower of pure and incomparable beauty,
which ever evokes me memories of immense joy,
you conceal in your calyx the yearning to some day
soothe the vast, perpetual and inevitable sorrow
of these rough and harsh winters: immemorial pain...*

*For endless eras I will wander seeking to find
the wasted and forgotten hope, which in your bland petals,
so shining, so kind, always filled with the utmost truth,
I left behind... Nevertheless, in my profound grief
there is a faint and tepid flame: for a dream it prays...*

*Sure, our most secret wishes have always been the same,
yet our imperious fates trace such opposite routes:
the tenderness of mother who shelters her own sprout
from the storm with firmly branches; the pain and despair
of an errant who bears just the most desolate cravings.*

*And though I'm drowned in these violent recondite longings,
though I'm fustigated by the unmerciful squall,
there remains one last radiant and luminous figure:
the slightly and ardent whiteness of a face I yearn
to graze some day by the delicate touch of a kiss.*

Flor de Jabuticabeira · Flower of Jabuticaba

indicações para execução · performance indications



"oshide" de 1 tom ("oshide" = pressionar a corda no lado esquerdo do "Ji")
whole tone "oshide" ("oshide" = to press the string at the left side of the "Ji")



"oshide" de 1/2 tom
semitone "oshide"



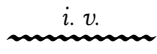
glissando da primeira para a segunda nota (a segunda nota deve ser tocada)
glissando from the first to the second note (the second note must be played)



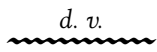
glissando da primeira para a segunda nota (a segunda nota **não** deve ser tocada)
glissando from the first to the second note (the second note must **not** be played)



tocar a nota com vibrato ("yuriiro" - produzido com a mão esquerda)
play the note with vibrato ("yuriiro" - produced with the left hand)



i. v.
gradualmente aumentar a intensidade do vibrato
gradually increase the intensity of the vibrato



d. v.
gradualmente diminuir a intensidade do vibrato
gradually decrease the intensity of the vibrato



arpejo ascendente
upward arpeggio



arpejo descendente
downward arpeggio



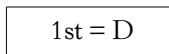
"hiki" ou "hikiiro" (alteração descendente de altura realizada com a mão esquerda após tocada a nota)
"hiki" ou "hikiiro" (downward modification of pitch made with the left hand after the note is played)



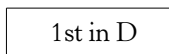
"chirashizume" (raspar com o "tsume" sobre as cordas indicadas)
"chirashizume" (scratch the "tsume" on the indicated notes)



"uchizume" (golpe da mão direita sobre as cordas indicadas)
"uchizume" (a right hand strike on the indicated strings)

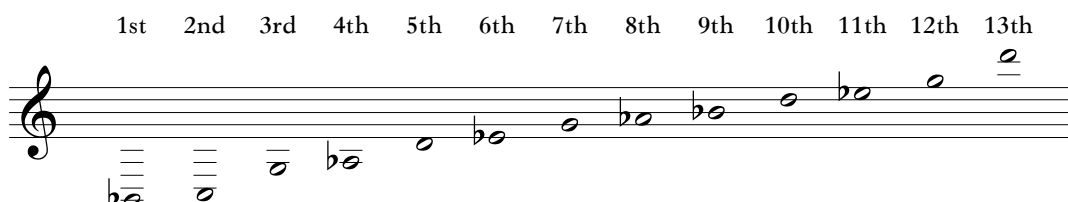


mudança de posição do "Ji" (primeira corda agora afinada em Ré)
change the position of the "Ji" (first string is now tuned in D)



mudança temporária de afinação ("oshide" na primeira corda, afinando-a em D)
temporarily change the tuning of the "Ji" ("oshide" on the first string, to be tuned in D)

Afinação Inicial Starting Tuning



Flor de Jabuticabeira

Flower of Jabuticaba

· 2007 ·

Arthur Rinaldi

Tempo fluido (♩ = 55)

Koto

increasing vibrato
decreasing vibrato
3 5 6 5 3
p *f*

increasing vibrato
decreasing vibrato
3 5 6 5 3
p *mf* *f*

d. v.
increasing vibrato
decreasing vibrato
3 3
p *mf* *mf* *f* *mp*
rh lh

5th = C
rh lh
f *mp*

increasing vibrato
decreasing vibrato
3 3
f *ff* *p*

rh lh
f *mp* *mf*

Flor de Jabuticabeira · Arthur Rinaldi
Flower of Jabuticaba

19 *mp* *f* *mp* *f* *increasing vibrato*

22 *mp* *mp sub.* *mf* *f* *mp* *poco rit.* *a tempo* rh lh

25 *mf* *f* *mp* *mp* *increasing vibrato* [vibrato just on the 10th string] i. v. d. v.

28 *f* 5th = D

31 *mf* *f* *mf* lh

34 *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *accelerando* 6th in F

37 *f* *ff* ♩ = 98

39

mf

rh lh rh lh

13th = C
11th = F
5th = C

42

ff *mp*

poco rit.

48

rh lh

53

p *mf*

rh lh

♩ = 55

56

mp

rh lh

5th = D

♩ = 70 *poco a poco accel.*

6th in E
4th in A

59

p *pp* *crescendo*

rh lh

♩ = 70 *poco a poco accel.*

6th in E
4th in A

6th in o
4th in o

6th in F

6th in E

64

rh lh

69 6th in o 4th in A 4th in o = 110 6th in F 4th in Bb
f *decrescendo*

73 6th in o 4th in A *rallentando* 4th in o

78 = 55 lh *p* *mf*

81 *f* *mf* *p* *f* *mf* *ff*

85 6th = E 5th = C = 180 *poco accelerando* *mf* *ff* *mp* *crescendo*

89 *rallentando*

93 = 55 6th = Eb 5th = D *poco a poco accelerando* *f* *crescendo*

96

ff

100

♩ = 80 *accel.*
lh
rh
mp *crescendo*

103

106

♩ = 130
ff

109

112

115

decrescendo

Flor de Jabuticabeira · Arthur Rinaldi
Flower of Jabuticaba

118

3 3 3 3 3 3 3 3

120

3 3 3 3 3 3 3 3

122

3 3 3 3 3 3 3 3

mp

125

3 3 3 3 3 3 3 3

crescendo

128

3 3 3 3 3 3 3 3

rallentando

131

3 3 3 3 3 3 3 3

mf *decrecendo*

13th = D
11th = Eb

$\text{♩} = 50$

p

135

pp